

# Руфь

## Голод в Иудее

**1** <sup>1</sup>Много лет назад, во времена правления судей, в Иудейской земле был голод. Человек по имени Елимелех покинул город Вифлеем иудейский и со своей женой и двумя сыновьями отправился в страну Моавскую. <sup>2</sup>Жену этого человека звали Ноемиль, а сыновей звали Махлон и Хилеон. Эти люди были ефрафяне из Вифлеема иудейского. Добравшись до страны Моавской, они остались там жить.

<sup>3</sup>Спустя некоторое время муж Ноемини, Елимелех, умер, оставив Ноемиль вдовой с двумя сыновьями. <sup>4</sup>Её сыновья женились на моавитянках. Одну из женщин звали Орфа, а другую — Руфь. Прожив в стране Моавской около десяти лет, <sup>5</sup>Махлон и Хилеон тоже умерли. И осталась Ноемиль одна, без мужа и без сыновей.

## Ноемиль отправляется домой

<sup>6</sup>Живя в стране Моавской, Ноемиль услышала, что Господь помог своему народу, дав еду людям Иудеи. Тогда Ноемиль решила оставить землю Моавскую и вернуться домой, а её невестки решили идти с ней. <sup>7</sup>Они покинули место, где жили, и отправились обратно в землю Иудейскую.

<sup>8</sup>Позже Ноемиль сказала своим невесткам: «Вы должны вернуться домой к своим матерям. Вы были очень преданны и добры ко мне и к моим умершим сыновьям, и я надеюсь, что Господь отплатит вам тем же. <sup>9</sup>Я молю Его помочь каждой из вас найти мужа и хороший дом». Ноемиль поцеловала своих невесток, и они разрыдались.

<sup>10</sup>Но девушки настояли на своём ре-

шении, сказав: «Мы хотим идти с тобой к твоему народу».

<sup>11</sup>Тогда Ноемиль ответила: «Нет, дочки мои, возвращайтесь к себе домой. К чему вам идти со мной? Я не могу помочь вам. У меня нет больше сыновей, которые могли бы быть вам мужьями. <sup>12</sup>Возвращайтесь домой! Я слишком стара, чтобы иметь нового мужа. И даже если представить, что я снова могу выйти замуж, я не смогу вам помочь. Если бы даже я забеременела этой ночью и родила двух сыновей, это тоже не помогло бы вам. <sup>13</sup>Вам пришлось бы ждать, пока они вырастут и станут мужчинами. Я не могу заставить вас так долго ждать. Это меня сильно огорчает, а я уже и так достаточно опечалена, так как Господь принёс мне много несчастий!»

<sup>14</sup>Женщины снова разрыдались. Затем Орфа поцеловала Ноемиль и покинула её, а Руфь обняла её и осталась.

<sup>15</sup>Ноемиль сказала ей: «Смотри, твоя невестка вернулась к своему народу и к своим богам. И ты должна возвратиться к ним».

<sup>16</sup>Тогда Руфь ответила: «Не принуждай меня покинуть тебя и возвратиться к моему народу! Разрешите мне идти с тобой. Куда ты отправишься, туда и я пойду. Где ты будешь жить, там и я буду. Твой народ будет моим народом. Твой Бог будет моим Богом. <sup>17</sup>Где ты умрёшь, там и я умру и там же буду похоронена. Я прошу Господа наказать меня, если я не сдержу это обещание. Только смерть сможет нас разлучить!» <sup>1</sup>

<sup>1</sup> **1:17 Я прошу... разлучить** Буквально «Пусть Господь покарает меня ещё более страшным наказанием. И только смерть разлучит нас».

### Возвращение домой

<sup>18</sup>Ноеминь увидела, что Руть очень хочет идти с ней, и перестала спорить. <sup>19</sup>Они шли, пока не достигли города Вифлеема. Когда обе женщины пришли туда, все жители города очень обрадовались. Они говорили: «Неужели это Ноеминь?»

<sup>20</sup>Но она сказала людям: «Не называйте меня Ноеминью<sup>1</sup>, моё имя — Мара<sup>2</sup>. Называйте меня так, потому что Бог Всемогущий сделал мою жизнь очень печальной. <sup>21</sup>У меня было всё, когда я ушла отсюда, а сейчас Господь вернул меня домой с пустыми руками. Господь принёс мне страдания, так почему вы должны называть меня „счастливой“?»<sup>3</sup> Бог Всемогущий послал мне много бед».

<sup>22</sup>Итак, Ноеминь и её невестка Руть (моавитянка) возвратились из страны Моавской. Они вернулись в Вифлеем иудейский в начале жатвы ячменя.

### Руть встречает Вооза

**2** <sup>1</sup>В Вифлееме жил очень богатый человек по имени Вооз. Вооз был одним из близких родственников<sup>4</sup> Ноемини, так как был родом из племени Елимелеха.

<sup>2</sup>Однажды Руть (моавитянка) сказала Ноемини: «Пойду-ка я на поле. Может, найдётся человек, который будет добр ко мне и позволит подбирать колосья, которые останутся на его поле».

<sup>3</sup>Ноеминь сказала: «Хорошо, дочь моя, пойдй».

И пошла Руть на поле. Она шла позади жнецов и подбирала колосья, которые они оставляли<sup>5</sup>. Оказалось, что

<sup>1</sup> **2:20 Ноеминь** Что значит «Счастливая» или «Приятная».

<sup>2</sup> **2:20 Мара** Что значит «Горькая» или «Печальная».

<sup>3</sup> **2:21 счастливая** Значение имени «Ноеминь».

<sup>4</sup> **2:1 близких родственников** В древнем Израиле, если мужчина умер, не имея детей, один из его близких родственников брал вдову, чтобы она могла родить детей и, тем самым, продолжить род умершего израильянина. Как правило, этот родственник заботился о семье умершего, но эта семья и вся её собственность не принадлежали ему. Всё оставалось во владении семьи умершего мужчины.

<sup>5</sup> **2:3 оставляли** Согласно закону во время жатвы хозяин должен был оставить немного колосьев на своём поле. Это делалось для того, чтобы бедные люди могли их подбирать.

та часть поля принадлежала Воозу, человеку из племени Елимелеха.

<sup>4</sup>Когда на поле из Вифлеема пришёл Вооз, он поприветствовал своих жнецов словами: «Господь с вами!»

И жнецы ответили: «Да благословит тебя Господь!»

<sup>5</sup>Затем Вооз спросил слугу, который отвечал за жнецов: «Чья это девушка?»

<sup>6</sup>Слуга ответил: «Это та моавитянка, которая пришла с Ноеминью из страны Моавской. <sup>7</sup>Она пришла рано утром и попросила разрешения следовать за жнецами и подбирать колосья, оставленные на земле. Она работает с самого утра и до сих пор, и она очень мало отдыхала в укрытии»<sup>6</sup>.

<sup>8</sup>И сказал Вооз Руть: «Послушай, дитя моё. Ты можешь оставаться на моём поле и собирать колосья. Тебе не нужно идти на другие поля. Продолжай следовать за моими работницами. <sup>9</sup>Следи за тем, на какое поле они идут, и следуй за ними. Я приказал слугам не беспокоить тебя. Когда ты захочешь пить, иди и пей из тех же кувшинов, из которых пьют мои слуги».

<sup>10</sup>Руть поклонилась Воозу до самой земли и сказала: «Я удивлена, что ты даже заметил меня. Ты очень добр ко мне, несмотря на то что я чужеземка».

<sup>11</sup>Вооз ответил ей: «Я знаю о том, как ты отнеслась к своей свекрови Ноемини. Я знаю, что ты помогала ей даже после смерти твоего мужа. И знаю, что ты оставила и отца, и мать, и свою родину. Ты пришла с Ноеминью к народу, которого раньше не знала. <sup>12</sup>Господь, Бог Израиля, воздаст тебе за всё хорошее, что ты сделала, и ты будешь вознаграждена сполна Господом, Богом Израиля. Ты пришла к Нему искать покой<sup>7</sup>, и Он защитит тебя».

<sup>13</sup>Тогда Руть сказала: «Ты очень добр ко мне, господин. Я всего лишь слуга. Я даже не стою ни одной из твоих

См.: Лев. 19:9; 23:22.

<sup>6</sup> **2:7 и она... в укрытии** Или «вон её дом».

<sup>7</sup> **2:12 искать покой** Или «искать покой под Его крыльями».

служанок, но ты сказал мне добрые слова и утешил меня».

<sup>14</sup>Во время обеда Вооз сказал Руфи: «Подойди сюда! Поешь с нами!»<sup>1</sup>

Руфь села возле работников. Вооз дал ей немного жареных зёрен, и Руфь ела, пока не насытилась, и еды ещё оставалось немного. <sup>15</sup>Затем Руфь встала и вернулась к работе.

Тогда Вооз приказал своим слугам: «Позвольте Руфи подбирать даже между снопами. Не останавливайте её <sup>16</sup>и бросайте на землю немного полных зерном колосьев, чтобы облегчить ей работу».

#### Ноеминь узнает о Воозе

<sup>17</sup>Руфь работала на поле до самого вечера. Затем она отделила зерно от шелухи, и оказалось там около ефы<sup>2</sup> ячменя. <sup>18</sup>Руфь принесла собранное зерно в город и показала его свекрови, а потом отдала ей еду, которая осталась у неё после обеда.

<sup>19</sup>Свекровь спросила её: «Где ты работала? Где ты собрала всё это зерно? Да будет благословен тот, кто заметил тебя».

Тогда Руфь ответила: «Человека, у которого я сегодня работала, зовут Вооз».

Услышав эти слова, Ноеминь воскликнула: «Да благословит Господь его за проявленную милость как к живым, так и к мёртвым!» <sup>20</sup>Вооз — один из наших родственников и один из наших покровителей»<sup>3</sup>.

<sup>21</sup>Затем Руфь сказала: «Вооз разрешил мне вернуться и продолжить работу. Он обещал мне, что я могу работать рядом с его служанками до конца жатвы».

<sup>22</sup>Тогда Ноеминь сказала своей невестке: «Очень хорошо, что ты смо-

<sup>1</sup> **2:14 Поешь с нами** Буквально «Поешь немного нашего хлеба; обмакивая свой хлеб в наш укус».

<sup>2</sup> **2:17 ефа** Мера ёмкости, приблизительно равная 22 литрам.

<sup>3</sup> **2:20 покровитель** Также «близкий родственник» или «искупитель» — человек, который заботился и оберегал семью умершего родственника. Часто этот человек выкупал бедных родственников из рабства и давал им свободу.

жешь работать рядом с его служанками, потому что на другом поле тебя может кто-нибудь обидеть». <sup>23</sup>И Руфь продолжала работать рядом со служанками Вооза. Так она собирала зерно до самого конца жатвы ячменя и до самого конца жатвы пшеницы, живя у своей свекрови Ноемини.

#### На гумне

**3** <sup>1</sup>Тогда Ноеминь сказала своей невестке Руфи: «Дочь моя, наверное, я должна найти тебе мужа и дом, где тебе будет хорошо. <sup>2</sup>Вооз подходит для этого. Он — наш близкий родственник<sup>4</sup>, и ты работала с его служанками. Этой ночью он будет работать на гумне. <sup>3</sup>Выймайся, оденься в нарядную одежду и пойди на гумно, но не показывайся Воозу, пока он не закончит свой ужин. <sup>4</sup>Когда он закончит есть, то ляжет отдохнуть, а ты проследи за тем, где он ляжет. Пойди туда, сними покрывало с его ног<sup>5</sup> и ложись рядом. Он скажет тебе всё, что нужно делать».

<sup>5</sup>Руфь ответила: «Я сделаю всё, как ты мне сказала».

<sup>6</sup>Она пошла на гумно и сделала так, как говорила свекровь. <sup>7</sup>Вооз наелся и напился, и был очень доволен. Он пошёл и лёг спать возле скирды, а Руфь тихонько подошла к нему, сняла покрывало с его ног и легла рядом.

<sup>8</sup>Около полуночи Вооз заворочался во сне и проснулся. Он был очень удивлён, увидев женщину, лежащую у его ног. <sup>9</sup>Вооз спросил: «Кто ты?»

Она ответила: «Я — Руфь, твоя слуга. Покрой меня своим покрывалом<sup>6</sup>. Ты — мой покровитель».

<sup>10</sup>Тогда Вооз сказал: «Да благословит Господь тебя, дочь моя. Ты очень добра

<sup>4</sup> **3:2 близкий родственник** Или «покровитель». Близкий родственник мог жениться на Руфи для того, чтобы она смогла иметь детей и продолжить род умершего мужа. Покровитель заботился о семье, но ни семья, ни её собственность ему не принадлежали. Они принадлежали покойному мужу Руфи. Также см.: Руфь 3:9, 12; 4:1, 3, 6.

<sup>5</sup> **3:4 сними... ног** Это означает, что Руфь просит Вооза быть её мужем и покровителем.

<sup>6</sup> **3:9 Покрой... покрывалом** Или «Пусти меня под твоё крыло». Произнося эти слова, Руфь просила Вооза быть её мужем и покровителем.

ко мне. И это ещё выше той доброты, с какой ты отнеслась к Ноемине. Ты могла искать себе мужа среди молодых мужчин, богатых или бедных, но ты не сделала этого.<sup>11</sup> И теперь, дочь моя, не бойся. Я сделаю всё, о чём ты меня просила. Все в нашем городе знают, что ты очень добродетельная женщина.<sup>12</sup> Это правда, что я близкий родственник, но здесь есть человек, который ближе тебе по родству.<sup>13</sup> Переночуй сегодня здесь, а утром мы узнаем, поможет<sup>1</sup> ли он тебе. Если он решит тебе помочь, пусть так и будет. Если же он откажется помочь, то, видит Бог, я женюсь на тебе и выкуплю для тебя земли, принадлежавшие Елимелеху. А пока спи здесь до утра».

<sup>14</sup>Рувь пролежала у ног Вооза до утра. Она встала до восхода солнца, когда люди в сумерках ещё не могли разглядеть друг друга.

Вооз сказал ей: «Мы сохраним в тайне то, что ты была здесь прошлой ночью.<sup>15</sup> Принеси мне свой плащ и раскрой его».

Рувь держала плащ, и Вооз отмерил ей шесть мер ячменя<sup>2</sup> в подарок её свекрови Ноемине. Он насыпал ячмень в плащ и положил его Руфи на плечи. Затем он отправился в город.

<sup>16</sup>Когда Рувь пришла к свекрови, Ноеминь встретила её со словами: «Ну что, дочь моя?»

Войдя в дом, Рувь рассказала Ноемине всё, что Вооз сделал для неё.<sup>17</sup> Она сказала: «Вооз дал мне этот ячмень в подарок тебе. Он сказал, что я не должна идти к тебе с пустыми руками».

<sup>18</sup>Ноеминь сказала: «Дочь моя, подожди, пока мы не узнаем, чем всё кончится. Вооз не остановится, пока не сделает всё, что должен сделать. Мы узнаем обо всём ещё до захода солнца».

<sup>1</sup> 3:13 **поможет** Или «выкупит». Это означает, что близкий родственник будет заботиться и опекать семью и имущество умершего, но это имущество не будет ему принадлежать.

<sup>2</sup> 3:15 **шесть мер ячменя** То есть примерно 36,3 литра.

## Вооз и другой родственник

**4**<sup>1</sup>Вооз отправился к городским воротам, у которых обычно собирались люди. Он сидел там до тех пор, пока не увидел того близкого родственника, о котором говорил раньше. Вооз окликнул его: «Подойди сюда, друг! Сядь рядом!»

<sup>2</sup>Затем Вооз собрал десять человек из старейшин для того, чтобы они были свидетелями, и они сели рядом.

<sup>3</sup>Вооз обратился к родственнику с такими словами: «Ноеминь возвратилась из страны Моавской и продаёт землю<sup>3</sup>, принадлежащую нашему родственнику Елимелеху.<sup>4</sup> И перед лицом народа моего и старейшин, я спрашиваю: „Хочешь ли ты выкупить эту землю?“ Если хочешь, то выкупи, а если не хочешь, скажи мне. Я — второй человек после тебя, который может выкупить эту землю. Если ты её не выкупишь, это сделаю я».

<sup>5</sup>Затем Вооз сказал: «Если ты выкупишь землю у Ноемине, то получишь в жены и вдову покойного, Рувь (моавитянку). Когда у Руфи будет ребёнок, эта земля перейдёт к ребёнку, а имя умершего восстановится».

<sup>6</sup>Родственник же ответил: «Я не могу выкупить эту землю, потому что если сделаю это, то могу потерять свою собственную землю. Ты можешь купить её».<sup>7</sup> В древние времена в Израиле существовал обычай: когда люди покупали или выкупали имущество, для подтверждения сделки один человек снимал обувь с одной ноги и отдавал её другому человеку.<sup>8</sup> Тогда родственник снял обувь с ноги и отдал её Воозу<sup>4</sup> со словами: «Покупай эту землю».

<sup>9</sup>Затем Вооз сказал старейшинам и всему народу: «Вы сегодня свидетели тому, что я покупаю у Ноемине всё, что принадлежит Елимелеху, Хилеону и Махлону.<sup>10</sup> Я также беру в жены Рувь, чтобы всё имущество покойного оста-

<sup>3</sup> 4:3 **продаёт землю** Или «продала землю».

<sup>4</sup> 4:8 и **отдал её Воозу** Эти слова содержатся в греческой рукописи.

валось в его семье. Таким образом, имя умершего будет восстановлено».

<sup>11</sup>Так старейшины и люди, бывшие у ворот, стали свидетелями договора. Они сказали Воозу: «Пусть сделает Бог женщину, входящую в твой дом, подобной Рахили и Лии, которые построили дом Израиля<sup>1</sup>. А ты стань могущественным в Ефрафе!<sup>2</sup> И пусть славится твоё имя в Вифлееме!<sup>12</sup> Фамарь дала Иуде сына Фареса<sup>3</sup>, тем самым сделав род его великим. Так пусть Господь сделает твой род могучим через детей, которых даст тебе Руфь».

<sup>13</sup>Так Вооз женился на Руфи, и Бог позволил ей забеременеть и родить сына. <sup>14</sup>Женщины говорили Ноемини: «Благословен Господь, Который дал тебе это дитя. Пусть в Израиле славится имя его!<sup>15</sup> Он вернёт тебя к жизни и в старости твоей будет опорой для тебя.

<sup>1</sup> 4:11 построили дом Израиля В древнееврейском языке слово «построить» также значит «родить сыновей».

<sup>2</sup> 4:11 Ефраф Другое название города «Вифлеема».

<sup>3</sup> 4:12 Фарес Один из предков Вооза.

И всё это благодаря твоей невестке; для тебя она родила это дитя. Она любит тебя и относится лучше, чем отнеслись бы к тебе семеро сыновей».

<sup>16</sup>Ноеминь взяла ребёнка к себе на руки и воспитывала его как родная мать. <sup>17</sup>Соседки говорили: «Этот мальчик родился для Ноемини»<sup>4</sup>. Женщины дали ему имя Овид. Овид был отцом Иессея, а Иессей был отцом Давида.

#### Род Руфи и Вооза

<sup>18</sup>Это история рода Фареса:

Фарес был отцом Есрома.

<sup>19</sup>Есром был отцом Арама.

Арам был отцом Аминадава.

<sup>20</sup>Аминадав был отцом Наассона.

Наассон был отцом Салмона.

<sup>21</sup>Салмон был отцом Вооза.

Вооз был отцом Овида.

<sup>22</sup>Овид был отцом Иессея.

Иессей был отцом Давида.

<sup>4</sup> 4:17 Этот мальчик... Ноемини Или «У Ноемини родился сын».

*Международная библейская лига и её партнеры во всём мире предоставляют Писания для миллионов людей, которые до сих пор не имеют надежды. Эта надежда, дающая жизнь, содержится в слове Божьем. Каждая купленная Библия «В современном переводе» позволит нам напечатать Библию для человека, живущего в одном из уголков нашего мира, который нуждается в ней. Для того чтобы предоставить Писания для ещё большего числа людей, пожалуйста, пожертвуйте либо через интернет-страницу [www.bibleleague.org/donate](http://www.bibleleague.org/donate), либо напишите нам по следующему адресу: Bible League International, 1 Bible League Plaza, Crete, IL 60417. Международная Библейская лига существует для того, чтобы предоставлять Библии в «Современном переводе» и другие библейские материалы церквям и партнёрским организациям для их работы, которая помогает людям поверить в Иисуса Христа.*

© Международная библейская лига, 2014

### **Библия: Современный перевод™ (РСП™)**

- © Международная библейская лига, 1993–2014
- © Международная библейская лига, карты, иллюстрации, 2012–2013
- © Международная библейская лига, дополнительные материалы, 2014

В случае использования до 1 000 стихов письменного разрешения не требуется. Если совокупность цитат составляет более половины печатного издания, то ссылка на правообладателя обязательна.

В случае использования цитат из «Современного перевода» в некоммерческих изданиях, таких как церковные бюллетени, объявления, плакаты, и т. д., указание правообладателя не обязательно. В конце каждой цитаты должна следовать ссылка на первоисточник:

Святая Библия: Современный перевод™ (РСП™)

© Международная библейская лига, 1993–2014

«Современный перевод». За письменным разрешением на перепечатку более 1 000 стихов или при использовании текста в размере, составляющем более половины печатного издания, а также по всем вопросам, касающимся тиражирования, распространения, размножения, переноса на бумажные и электронные носители и т. д., необходимо обращаться в Международную библейскую лигу.

Публикация комментариев или перепечатка цитат в коммерческих целях из Нового Завета в «Современном переводе» допускается только с письменного разрешения.

Права на перепечатку текстовых материалов можно получить по адресу [permissions@bibleleague.org](mailto:permissions@bibleleague.org).



Bible League International

1 Bible League Plaza

Crete, IL 60417

Телефон: 866-82504636

Электронный адрес: [permissions@bibleleague.org](mailto:permissions@bibleleague.org)

Интернет-страница: [www.bibleleague.org](http://www.bibleleague.org)



**Бесплатные электронные материалы на сайте: [www.bibleleague.org/downloads](http://www.bibleleague.org/downloads)**